

42000A0922(01)

L 239/13

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK HIVATALOS LAPJA

2000.9.22.

MEGÁLLAPODÁS

a Benelux Gazdasági Unió államai, a Németországi Szövetségi Köztársaság és a Francia Köztársaság kormányai között a közös határaikon történő ellenőrzések fokozatos megszüntetéséről

A BELGA KIRÁLYSÁG, a NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG, a FRANCIA KÖZTÁRSASÁG, a LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG és a HOLLAND KIRÁLYSÁG kormányai,

a továbbiakban: „a Felek”,

TUDATÁBAN annak, hogy az Európai Közösségek tagállamai népeinek mind szorosabb egysége a tagállamok valamennyi állampolgára számára a belső határok átlépésének szabadságában, valamint az áruk és szolgáltatások szabad mozgásában fejeződik ki,

TÖREKEDVE arra, hogy a Benelux Gazdasági Unió államai, a Németországi Szövetségi Köztársaság és a Francia Köztársaság közötti közös határokon a szabad mozgás akadályainak eltávolítása révén erősítsék a népek közötti szolidaritást,

FIGYELEMBE VÉVE az Európai Közösségeken belül a személyek, az áruk és a szolgáltatások szabad mozgása érdekében már elért fejlődést,

ÖSZTÖNÖZVE azon elhatározás által, hogy közös határaikon megvalósuljon az Európai Közösségek tagállamai állampolgárainak mozgásával kapcsolatos ellenőrzések eltörlése, valamint az áruk és szolgáltatások mozgásának megkönnyítése,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy ennek a megállapodásnak az alkalmazásához olyan jogalkotási intézkedések válhatnak szükségessé, amelyeket az aláíró államok nemzeti parlamentjeihez kell majd benyújtani alkotmányaiknak megfelelően,

TEKINTETTEL a Fontainebleau-ban 1984. június 25-én és 26-án ülésező Európai Tanács nyilatkozatára a határrendészeti és vámeljáráások eltörléséről a Közösségen belüli határokat átlépő személyek és áruk tekintetében,

TEKINTETTEL a Saarbrückenben, 1984. július 13-án a Németországi Szövetségi Köztársaság és a Francia Köztársaság között megkötött megállapodásra,

TEKINTETTEL a Benelux államok és a Németországi Szövetségi Köztársaság közlekedési minisztereinek Neustadt an der Aisch-ban megtartott értekezletét követően, 1984. május 31-én elfogadott következtetésekre,

TEKINTETTEL a Benelux Gazdasági Unió államai kormányainak 1984. december 12-i, a Németországi Szövetségi Köztársaság és a Francia Köztársaság kormányai számára megküldött memorandumára,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

I. CÍM

2. cikk

RÖVID TÁVON ALKALMAZANDÓ INTÉZKEDÉSEK

1. cikk

Ennek a megállapodásnak a hatálybalépésétől mindenfajta ellenőrzés teljes eltörléséig a Benelux Gazdasági Unió államai, a Németországi Szövetségi Köztársaság és a Francia Köztársaság közötti közös határokon az Európai Közösségek tagállamainak állampolgárai tekintetében az eljárásokat az alábbiakban megállapított feltételeknek megfelelően folytatják le.

A személyek mozgása tekintetében 1985. június 15-től a határrendészeti és vámhatóságok főszabályként csak vizuálisan ellenőrzik a közös határon csökkentett sebességgel áthaladó személygépjárműveket, anélkül hogy ezeket a járműveket megállítanák.

Mindazonáltal szűrőpróbaszerűen alaposabb ellenőrzéseket is lehet végezni. Lehetőség szerint ezeket a forgalmi sávon kívül kell végezni, hogy ne akadályozzák a határon átlépő többi jármű folyamatos haladását.

3. cikk

A vizuális ellenőrzés megkönnyítése érdekében az Európai Közösségek tagállamainak a közös határt gépjárművel átlépni szándékozó állampolgárai a szélvédőre egy legalább nyolc centiméter átmérőjű zöld körlapot illeszthetnek. Ez a körlap jelzi azt, hogy eleget tettek a határrendészeti szabályoknak, csak a vámmentességről szóló rendelkezések értelmében engedélyezett árukat szállítanak, és eleget tettek a devizasabályoknak.

4. cikk

A Felek törekednek arra, hogy az ellenszolgáltatás fejében végzett közúti utasszállításnál a lehető legrövidebbre csökkentsék a közös határokon az ellenőrzés által okozott állásidőt.

A Felek olyan megoldásokat keresnek, amelyek 1986. január 1-jéig lehetővé teszik számukra, hogy közös határaikon az ellenszolgáltatás fejében végzett közúti utasszállításnál mellőzhessék az utaslisták és utasszállítási engedélyek rendszeres ellenőrzését.

5. cikk

1986. január 1-jéig az egymás mellett fekvő nemzeti határellenőrzési állomásokon közös ellenőrzést kell kialakítani, amennyiben ez a gyakorlatban még nem történt meg, és amennyiben az infrastrukturális adottságok lehetővé teszik. Ezt követően – a helyi feltételek figyelembevételével – meg kell vizsgálni a közös ellenőrzés bevezetésének lehetőségét más határátkelőhelyeken is.

6. cikk

A Felek közötti előnyösebb megállapodások alkalmazásának sérelme nélkül a Felek meghozzák a szükséges intézkedéseket, hogy megkönnyítsék a mozgást az Európai Közösségek tagállamainak állampolgárai számára – akik a közös határok mentén található településeken laknak – és így lehetővé tegyék számukra a határoknak az engedélyezett határátkelőhelyeken kívüli helyeken és a nyitvatartási időn kívüli időben történő átlépését is.

Az érintett személyek akkor élhetnek ezekkel az előnyökkel, ha csak a vámmentességről szóló rendelkezések értelmében engedélyezett árukat szállítanak, és eleget tesznek a devizasabályoknak.

7. cikk

A Felek törekednek arra, hogy a lehető legrövidebb időn belül közelítsék egymáshoz vízumpolitikájukat annak érdekében, hogy a bevándorlás és a biztonság területén elkerüljék azokat a hátrányokat, amelyek a közös határokon történő ellenőrzések enyhítéséből származhatnak. A Felek – lehetőség szerint

1986. január 1-jéig – megteszik a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy egymáshoz igazítsák a vízumkiadással és a területükre történő beutazás engedélyezésével kapcsolatos eljárásaikat, figyelembe véve az igényt, hogy biztosítva legyen az öt állam teljes területének védelme az illegális bevándorlással és a belső biztonságot veszélyeztető tevékenységekkel szemben.

8. cikk

tekintettel az ellenőrzések enyhítésére közös határaikon, és figyelembe véve a Benelux Gazdasági Unió államai, a Németországi Szövetségi Köztársaság és a Francia Köztársaság jogszabályai között mutatkozó jelentős eltéréseket, a Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy területükön erőteljes harcot folytatnak a tiltott kábítószer-kereskedelem ellen, és hogy ezen a téren eredményesen összehangolják tevékenységüket.

9. cikk

A Felek megerősítik az együttműködést rendőri, határrendészeti és vámhatóságai között, nevezetesen a bűnözés elleni harcban, különösen a tiltott kábítószer- és fegyverkereskedelem, a személyek jogellenes beutazása és tartózkodása, az adóval- és vámmal összefüggő csalás, valamint a csempészet ellen. Ennek érdekében – és a nemzeti jogszabályok keretein belül – a Felek arra törekednek, hogy javítsák az információcserét, és hogy a bűnözés elleni harcban fokozzák azon információk cseréjét, amelyek a többi Fél számára hasznosak lehetnek.

A Felek nemzeti jogszabályaik keretein belül erősítik a jogellenes tőkemozgások elleni kölcsönös segítségnyújtást.

10. cikk

A 6–9. cikkben előírt együttműködés biztosítása céljából a Felek illetékes hatóságai rendszeres időközönként értekezletet tartanak.

11. cikk

A határokon átlépő közúti áruszállítás tekintetében a Felek 1985. július 1-jétől kezdődően közös határaikon lemondanak az alábbi ellenőrzések rendszeres végrehajtásáról:

- a vezetési és pihenőidő ellenőrzése (a Tanács 1969. március 25-ei, 543/69/EGK rendelete a közúti szállítás és az AETR vonatkozásában egyes szociális jogszabályok harmonizációjáról),
- a haszongépjárművek súlyának és méretének ellenőrzése; ez a rendelkezés nem zárja ki a szűrőpróbaszerű súlyellenőrzésre szolgáló automatikus súlymérő rendszerek bevezetését,
- a járművek műszaki állapotával kapcsolatos ellenőrzések.

Intézkedéseket kell hozni annak érdekében, hogy a Felek területén belül elkerüljék a kétszeres ellenőrzéseket.

12. cikk

1985. július 1-jétől a közös határokon szűrőpróbaszerű ellenőrzések váltják fel azoknak az okmányoknak az ellenőrzését, amelyek nem engedélyköteles, illetve kvótamentes szállítást igazolnak közösségi vagy kétoldalú rendelkezések alapján. A fenti rendelkezések alapján szállítást végző járművekre ilyen értelmű vizuális jelzést kell elhelyezni a határátlépés során.

A Felek illetékes hatóságai közös megállapodás útján határozzák meg ennek a vizuális jelzésnek a technikai jellemzőit.

13. cikk

A Felek törekednek arra, hogy 1986. január 1-jéig harmonizálják a közúti áruszállítás terén a határon átlépő forgalom tekintetében közöttük hatályban lévő engedélyezési rendszereket az egyszerűsítés és könnyítés céljából, valamint annak érdekében, hogy lehetőség szerint a közlekedési engedélyeket meghatározott időre szóló engedélyekkel helyettesítsék, amelyeket vizuálisan ellenőriznek, amikor a járművek átlépik a közös határt.

A közlekedési engedélynek meghatározott időre szóló engedéllyé történő átalakításának módozatairól kétoldalú megállapodásokat kell kötni, figyelembe véve a különböző érintett országok közúti fuvarozási szükségleteit.

14. cikk

A Felek megoldásokat keresnek arra, hogy lerövidítsék a várakozási időt, amelyet vasúti szállítmányoknál a határátlépési eljárások elvégzése okoz.

15. cikk

A Felek az alábbiakat ajánlják saját vasúttársaságaiknak:

- a technikai eljárásokat úgy alakítsák, hogy a közös határon való állás időtartama a lehető legrövidebb lehessen,
- tegyenek meg mindent annak érdekében, hogy egyes – a vasúttársaságok által meghatározandó – áruszállítmányokra különleges szállítási rendszert alkalmazzanak, amely jelentős leállás nélküli, gyors határátlépést tesz lehetővé (áruszállító vonatok csökkentett állásidővel a határon).

16. cikk

A Felek harmonizálják a közös határokon a belvízi hajóközlekedés számára létesített vámállomások nyitvatartási idejét.

II. CÍM

HOSSZÚ TÁVON ALKALMAZANDÓ INTÉZKEDÉSEK

17. cikk

A személyek mozgása tekintetében a Felek törekednek arra, hogy közös határaikon megszüntessék az ellenőrzéseket, és ezeket az ellenőrzéseket külső határaikra helyezték át. Ennek érdekében először is arra törekednek, hogy – amennyiben szükséges – harmonizálják az ellenőrzések alapjául szolgáló tilalmakra és korlátozásokra vonatkozó törvényeket, rendeleteket és közigazgatási rendelkezéseket, és hogy kiegyenlítő intézkedéseket hozzanak a belső biztonság védelme és az olyan államok állampolgárai illegális bevándorlásának megakadályozása érdekében, amelyek nem tagjai az Európai Közösségnek.

18. cikk

A rövid távú intézkedések eredményeinek figyelembevételével a Felek megbeszéléseket kezdenek, különösen az alábbi kérdésekről:

- a) megállapodások kidolgozása a bűncselekmények megelőzésével és nyomozásával kapcsolatos rendőrségi együttműködésben;
- b) a nemzetközi jogsegélyről és a kiadatásról szóló megállapodások alkalmazása során esetlegesen felmerülő nehézségek vizsgálata annak megállapítása érdekében, hogy melyek a legalkalmasabb megoldások a Felek közötti együttműködés javítására ezeken a területeken;
- c) a bűnözés elleni közös harc eszközeinek keresése, többek között annak a lehetőségnek a vizsgálata, hogy – figyelemmel a kommunikáció és a nemzetközi jogsegély jelenlegi eszközeire – esetleg bevezessék a rendőrségi továbbbüldözés jogát.

19. cikk

A Felek különösen az alábbi területeken törekednek a jogszabályok és egyéb előírások harmonizálására:

- kábítószeres,
- fegyverek és robbanóanyagok,
- utazó személyek szállodai nyilvántartásba vétele.

20. cikk

A Felek törekednek arra, hogy vízumpolitikájukat és a területükre történő beutazás feltételeit harmonizálják. Előkészítik az

idegenrendészeti joguk egyes szabályainak szükséges mértékű harmonizációját is olyan államok állampolgárai vonatkozásában, amelyek nem tagjai az Európai Közösségeknek.

21. cikk

A Felek közösen kezdeményezik az Európai Közösségeken belül:

- a) az utazók számára biztosított vámmentes értékhatár növelését;
- b) a közösségi kedvezmények tekintetében azt, hogy a tagállamokba történő beutazáskor töröljék el az olyan árukra vonatkozó, még fennálló korlátozásokat, amelyek birtoklása saját állampolgáraik számára nem tiltott.

A Felek kezdeményezik az Európai Közösségeken belül, hogy az Európai Közösségeken belüli idegenforgalmi szállítási szolgáltatásokkal kapcsolatos hozzáadottérték-adót harmonizált alapon, az indulási hely szerinti országban szedjék be.

22. cikk

A Felek egymás között és az Európai Közösségeken belül egyaránt arra törekednek, hogy:

- növeljék a vámmentesen bevihető üzemanyag mennyiségét annak érdekében, hogy összhangba hozzák azt az autóbuszok üzemanyagtartályának szabványos (600 literes) űrtartalmával,
- közelítsék a dízelüzemanyag adókulcsait, és a tehergépkocsik üzemanyagtartálya rendes űrtartalmának megfelelően emeljék fel a vámmentesen bevihető üzemanyag mennyiségét.

23. cikk

A Felek az áruszállítás területén is arra törekednek, hogy az egymás mellett fekvő nemzeti határellenőrzési állomásokon csökkentsék az állásidőt és a megállási helyek számát.

24. cikk

Az áruszállítás terén a Felek keresik annak eszközeit, hogy a jelenleg a közös határokon végzett ellenőrzéseket a külső határookra vagy a saját területükön belülré helyezték át.

Ennek érdekében, szükség esetén egymás között és az Európai Közösségeken belül, kezdeményezik azoknak a rendelkezéseknek a harmonizálását, amelyek a közös határokon az áruk ellenőrzésének alapjául szolgálnak. A Felek biztosítják, hogy ezek az intézkedések ne befolyásolhassák hátrányosan az emberek, állatok és növények egészségének szükséges védelmét.

25. cikk

A Felek továbbfejlesztik együttműködésüket abból a célból, hogy az egységes okmány segítségével összegyűjtött szükséges adatok rendszeres és automatikus cseréje révén megkönnyítsék a közös határt átlépő áruk vámkezelését.

26. cikk

A Felek megvizsgálják, hogy hogyan lehet a közvetett adókat (hozzáadottérték-adó és jövedéki adók) harmonizálni az Európai Közösségek keretén belül. Ennek érdekében támogatják az Európai Közösségek által tett kezdeményezéseket.

27. cikk

A Felek megvizsgálják, hogy viszonyossági alapon el lehet-e törölni a közös határokon a határmenti területek lakosai számára nyújtott vámmentes értékhatárnak a közösségi jog értelmében engedélyezett korlátozásait.

28. cikk

A Felek konzultálnak egymással, mielőtt ehhez a megállapodáshoz hasonló kétoldalú vagy többoldalú megállapodásokat kötnének olyan államokkal, amelyek ennek a megállapodásnak nem részes felei.

29. cikk

Ezt a megállapodást Berlin (*Land*) tekintetében is alkalmazni kell, kivéve ha a Németországi Szövetségi Köztársaság kormánya e megállapodás hatálybalépésétől számított három hónapon belül ellentétes értelmű nyilatkozatot intéz a Benelux Gazdasági Unió államainak kormányaihoz és a Francia Köztársaság kormányához.

30. cikk

Az e megállapodásban előírt intézkedéseket, amelyek nem közvetlenül a hatálybalépéskor alkalmazandók, az I. címben előírt intézkedések tekintetében 1986. január 1-jéig, és ha lehetséges, a II. címben előírt intézkedések tekintetében 1990. január 1-jéig kell alkalmazni, kivéve ha ebben a megállapodásban eltérő határidőket állapítottak meg.

31. cikk

E megállapodást a Németországi Szövetségi Köztársaság és a Francia Köztársaság között Saarbrückenben, 1984. július 13-án kötött megállapodás 5., 6. és 8-16. cikke rendelkezéseire is figyelemmel kell alkalmazni.

32. cikk

E megállapodás aláírása megerősítés vagy jóváhagyás fenntartása nélkül történik, vagy megerősítés vagy jóváhagyás fenntartásával, amelyet megerősítés vagy jóváhagyás követ.

E megállapodást az aláírását követő naptól ideiglenesen alkalmazzák.

E megállapodás az utolsó megerősítő vagy jóváhagyó okirat letétbe helyezése után 30 nappal lép hatályba.

33. cikk

E megállapodást a Felek a Luxemburgi Nagyhercegség kormányánál helyezik letétbe, amely minden további aláíró állam kormányának eljuttat egy-egy hitelesített másolatot.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Übereinkommen gesetzt.

En foi de quoi, les représentants des Gouvernements dûment habilités à cet effet ont signé le présent accord.

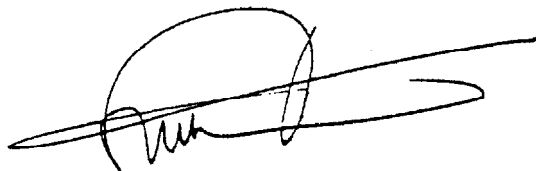
Ten blijke waarvan de daartoe naar behoren gemachtigde vertegenwoordigers van de Regeringen dit Akkoord hebben ondertekend.

Geschehen zu Schengen (Großherzogtum Luxemburg) am vierzehnten Juni neunzehnhundertfünfundachtzig, in deutscher, französischer und niederländischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Fait à Schengen (Grand-Duché de Luxembourg), le quatorze juin mil neuf cent quatre-vingt-cinq, les textes du présent accord en langues allemande, française et néerlandaise, faisant également foi.

Gedaan te Schengen (Groothertogdom Luxemburg), de veertiende juni negentienhonderdvijfentachtig, zijnde te teksten van dit Akkoord in de Duitse, de Franse en de Nederlandse taal gelijkelijk authentiek.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique
Voor de Regering van het Koninkrijk België

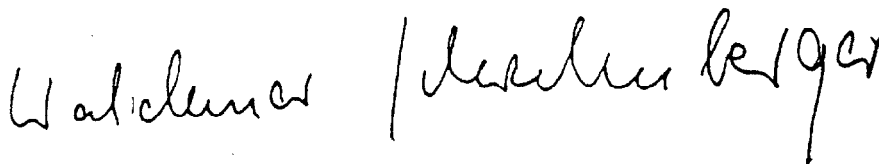


P. DE KEERSMAECKER

Secrétaire d'État aux Affaires européennes

Staatssecretaris voor Europese Zaken

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



Prof. Dr. W. SCHRECKENBERGER

Staatssekretär im Bundeskanzleramt

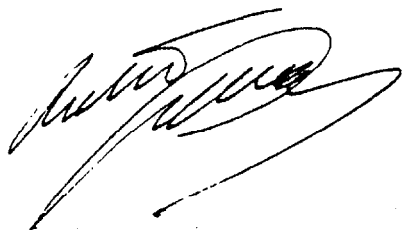
Pour le Gouvernement de la République française



C. LALUMIÈRE

Secrétaire d'État aux Affaires européennes

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg



R. GOEBBELS

Secrétaire d'État aux Affaires étrangères

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden



W. F. van EEKELEN

Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken
